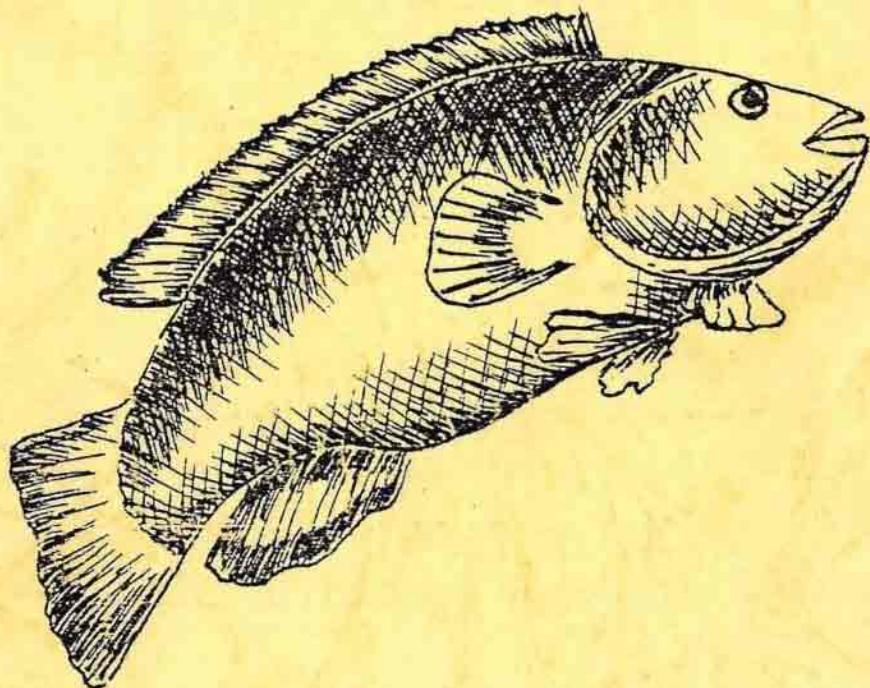


ADIP
ARSIP
ARCHIVE

O GALELAKA

MANGA MOI-MOI MA LEFO



Bahasa Gaiela - Maluku Utara - Indonesia

**O Galelaka
manga Moi-moi ma Lefo**

Ditulis oleh: Yosafat Etha

Diberi bergambar oleh: Albert Saibaka

Dikoreksi dan disetujuhi oleh: Robinson Ipol

Walter Thomas

Wales Tumada

Oto Mailoa

Yan Mailoa

Berlina Mailoa

Howard dan Dee Shelden

Universitas Pattimura

dan

Summer Institute of Linguistics

Difotocopy Agustus 1985

Maluku, Indonesia

Ma Siloloa

O buku ma genena gena nanga gianongoru o Yosafat Etha awi gia ma goguto, de ma dulada gena nanga gianongoru o Albert Saibaka awi gia ma goguto. Ona yasinoto o Duma ma dokuno. O buku manena kanaga o memorandum, o UNPATTI de o SIL (Universitas Pattimura de o Summer Institute of Linguistics) manga rimoai.

O Galelaka manga demo gena yacocoho eko yapapake nagala yacala moruange de moi (31.000) ifoloi, kekiaka ona yodogoge o Maluku o koremie, Indonesia ma tonaka. Ona yadadala igoge o Halmahera ma guraka o Galela ma dairaka de yadadala lo igoge o Morotai ma guraka, o Tobelo, o Loloda, de lo o Jailolo ma dairaka. De ma bi nukali~~it~~ itagi ihoruso, o Bacaya, o Obi de o Batang Dua ma guraka eko ma dairaka yodogoge. Yangodu manga dala nagala yacala motoha (5.000) ifoloi, igoge o doku ma somoaka.

O buku manena misisupu gena, maro ka o simodoto ma nonoma ma ngale idadi o jojoho moi, o nyawa imadoto ibaca isigoGalelaka. Ma sinotoka, maro o siminiko moi o Galelaka nanga demo pogawene de podupa la panako nanga moi-moi ma ronga posigoGalelaka.

O buku manena miaaka de misibituka de miyongongan o sidiahi de o sidapano kia nobato la tanu ka ifero.

Kata Pengantar

Acapun buku ini hasil karya Saudara Yosafat Etha, dan diberi bergambar oleh Saudara Albert Saibaka. Kedua-duanya berasal dari desa Duma, Wilayah Kecamatan Galela, Kabupaten Maluku Utara. Buku ini adalah hasil kerjasama antara UNPATTI-SIL (Universitas Pattimura dan Summer Institute of Linguistics).

Bahasa Galela dipergunakan oleh kurang lebih 31000 penduduk yang tinggal di daerah Pulau Halmahera, Maluku Utara, Indonesia. Kebanyakan mereka di wilayah Kecamatan Galela dan sebagian di wilayah Tobelo, Loloda, dan Jailolo. Dan lain lagi di Bacan, Obi, dan Batang Dua, sekitar 5000 penduduk orang Galela sejak dahulu telah menetap di Wilayah tersebut.

Hanya sebagian kata diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia karena kami belum mengetahui artinya selain daripada menyatakan 'sejenis burung' atau 'sejenis pohon'.

Salah satu maksud penerbitan buku ini adalah supaya ada bahan-bahan bacaan bagi orang yang berbahasa Galela. Maksud kedua merupakan satu ajakan bagi orang Galela agar menyukai dan mengetahui nama-nama segala sesuatu dengan bahasa Galela.

Penerbitan buku ini selalu mengharapkan teguran dan perbaikan dari mana dan siapa saja agar tetap tumbuh dan berkembang.

Terima kasih

Preface

This book was written by Yosafat Etha and illustrated by Albert Saibaka, both from the village of Duma. It was produced under the auspices of the UNPATTI-SIL (University of Pattimura and Summer Institute of Linguistics) Cooperative Agreement.

Galela is spoken by approximately 31,000 people living in the northern Moluccan Islands of Indonesia. Most of them live on Halmahera Island in Kecamatan Galela and parts of Kecamatans Tobelo, Loloda, and Jailolo, or on Morotai Island. There are perhaps 5,000 speakers who have migrated to Bacan, Obi, Ternate, Tidore, or other parts of the Moluccas.

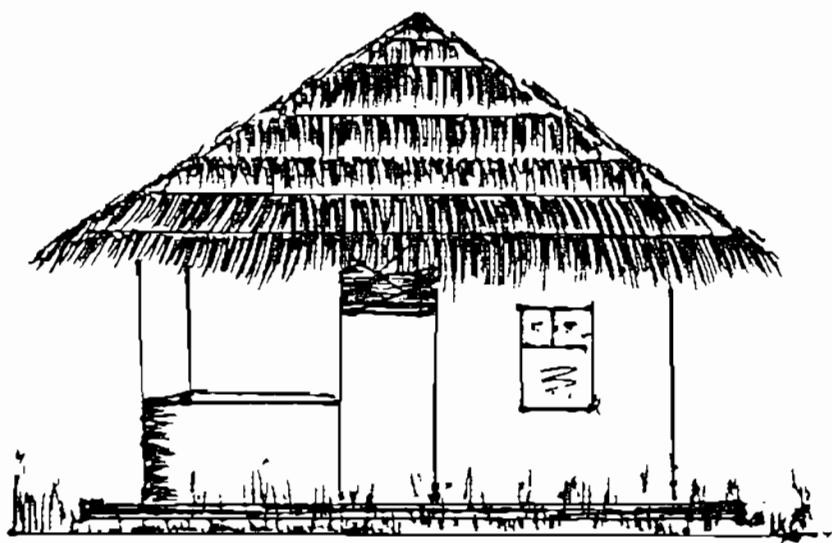
In each of the lists, only the title is translated into Indonesian since, for most of the items, we are unaware of the Indonesian equivalent other than 'a bird type' or a tree type'.

One purpose of this book is to provide printed literature for people whose first language is Galela. Secondly, it is an invitation for Galela speakers to take an interest in and to learn the Galela names of things.

We offer this book with the hope of corrections or criticism in order to further development.

Ma Raba

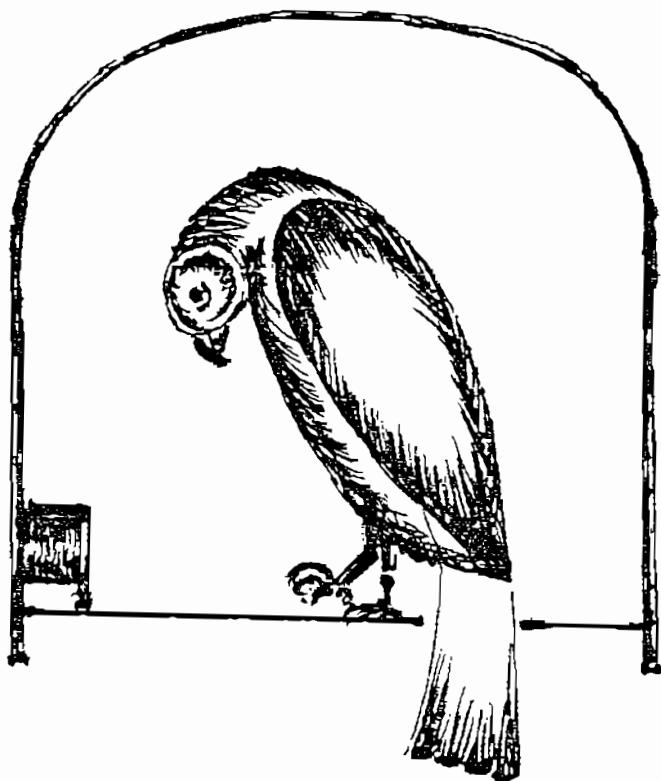
<u>Ma_Ronga</u>	<u>Ma_Soka</u>
O bi Tahu ma Ronga	6
O bi Namō ma Ronga	8
O bi Bole ma Ronga	10
O bi Nawo ma Ronga	12
O bi Gaahu ma Ronga	14
O bi Haiwani ma Ronga	16
O bi Gota ma Ronga	18
O bi Tano ma Ronga	20
O Haiwani Maro o Kumo	22
O bi Ngihia ma Ronga	24
O bi Gumi ma Ronga	26
O bi Lou ma Ronga	28
O Haiwani Maro o Kedo	30
O Gota Maro o Dena	32
O bi Guludu ma Ronga	34



O b i T a h u m a R o n g a

(Bermacam-macam Rumah)

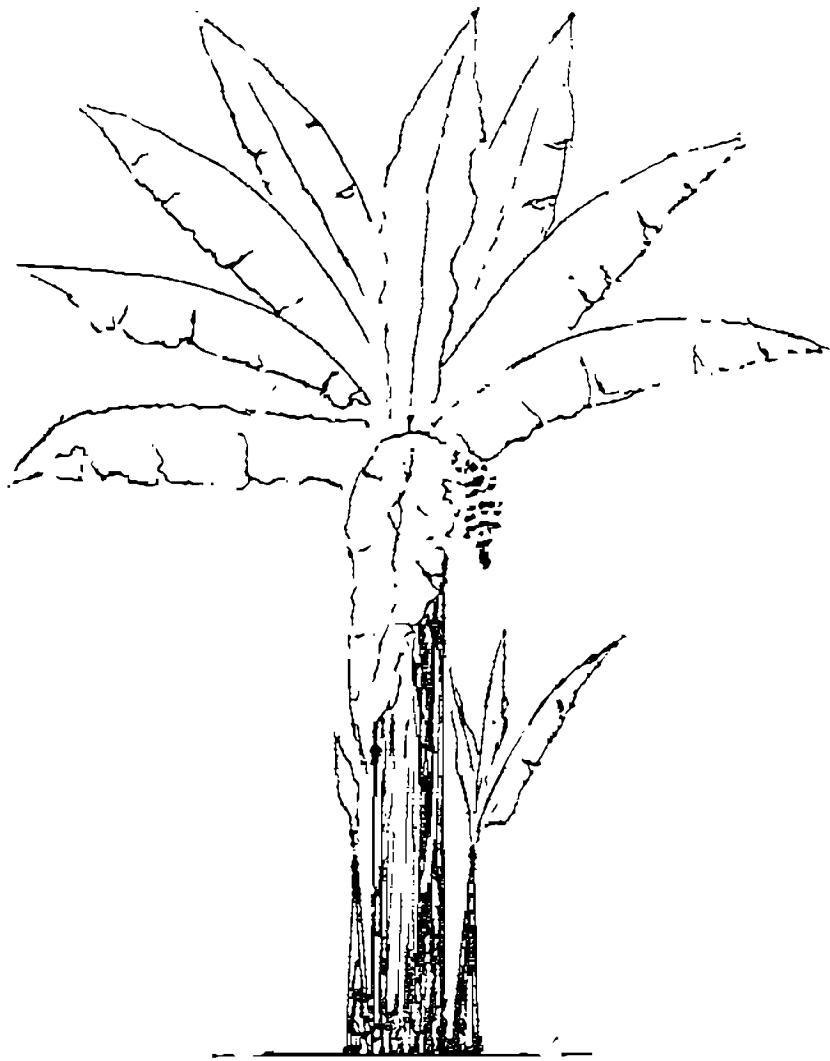
1. bangsaha
2. dadaru
3. falagaku
4. pola
5. popona/sibua
6. suwai



O b i N a m o m a R o n g a

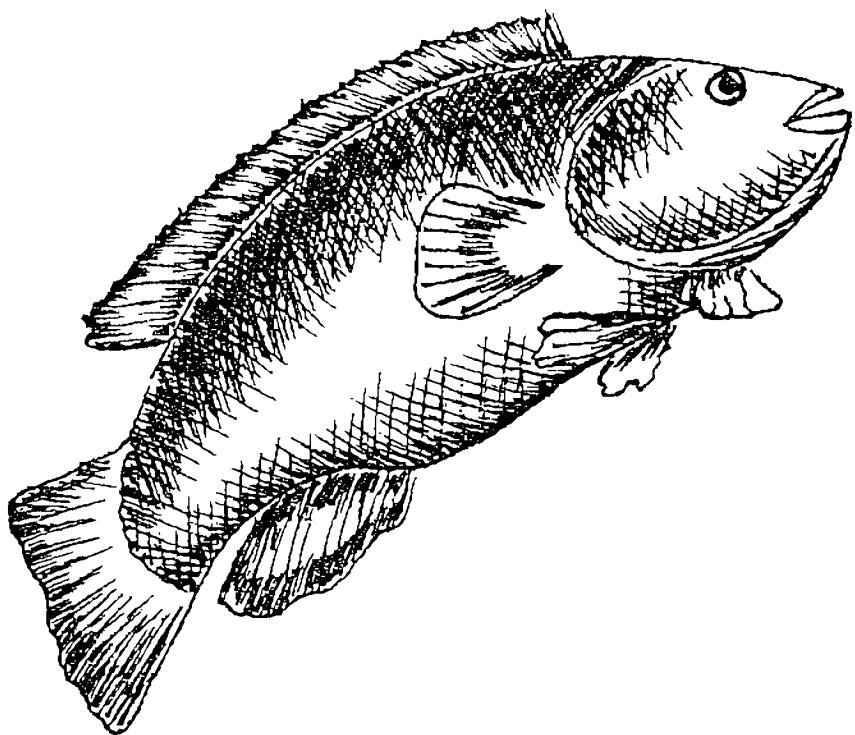
(Bermacam-macam Burung)

- | | | |
|--------------------|--------------------|-----------------|
| 1. baikoleke | 25. kanaolo | 48. salbota |
| 2. bokikokito | 26. kawi | 49. sadani |
| 3. buku | 27. kodoba | 50. segegele |
| 4. bulanti | 28. kori-kori | 51. seleusegu |
| 5. bulantitoko | 29. kose | 52. silidongo |
| 6. buyu | 30. kose ma doa | 53. silogi |
| 7. ciba | 31. kuluku | 54. suuku |
| 8. ciba ma dopongo | 32. laluwodeke | 55. tagailoriki |
| 9. cina | 33. lori | 56. taganosaka |
| 10. dara | 34. luri | 57. tahoko |
| 11. darafuru | 35. mano | 58. takuru |
| 12. deru ma lilia | 36. meleu | 59. tapeka |
| 13. dodotenge | 37. madololenge | 60. tatagaka |
| 14. duko ma lori | 38. muludu | 61. tiitodehe |
| 15. galasbiti | 39. ngakahaka | 62. toge |
| 16. galatuaka | 40. ngoku | 63. toko |
| 17. gereja | 41. ngoomi | 64. totodialiki |
| 18. getoko | 42. ngoro | 65. tuma |
| 19. gola | 43. ngunusago | 66. tutuili |
| 20. getopo | 44. nguusu ma goge | 67. tuululu |
| 21. gugusala | 45. pepegoka | 68. ubo |
| 22. gulela | 46. pipa | 69. uling |
| 23. guruwu | 47. salabia | 70. wogo |
| 24. idisi | | |



O b i B o l e m a R o n g a
 (Bermacam-macam Pisang)

	baumapau	21.	koisang
2.	boraca	22.	koisusu
3.	bubuka	23.	kosta
4.	bului	24.	mora
5.	dadaka	25.	mora-dadaka
6.	dedena	26.	namo ma uru
7.	galipapo	27.	ngalamoi
8.	gapi	28.	ngongopa
9.	gogusumutu	29.	ngopo
10.	gorontalo	30.	obi
11.	gosoma ma gitipi	31.	pisang pinang
12.	kakuba	32.	popoko
13.	kasiala	33.	ruwodo
14.	kawasi	34.	sangate
15.	koi-guraci	35.	sarango
16.	koi-manado	36.	selewati
17.	koigohu	37.	sitadi
18.	koi-jawa	38.	siwala
19.	koinyonya	39.	tabaga
20.	koiraja	40.	tifa ma suro



O b i N a w o m a R o n g a
 (Bermacam-macam Ikan)

1. bandera	33. kakabilanoko	65. pete
2. baru ma soka	34. kora-kora	66. daduwa
3. bere	35. koweka	67. rajabau
4. bibido	36. kucubili	68. ralo
5. bibiti	37. kukumiki	69. ralu ma dungi
6. bobara	38. kuluri	70. roto
7. bobaramahi	39. kusese	71. rumao
8. bolobo	40. iakopuku	72. ruwo
9. bona	41. laluba	73. sakiloro
10. boola	42. lasi	74. saka
11. botila	43. leanga	75. sangu-sangu
12. bubu	44. iebo	76. sapilada
13. buluku	45. lengere	77. seka-seka
14. cocomare	46. lidanga	78. sidoen
15. dalise	47. lilipingi	79. sikuda
16. dode	48. lolipatu	80. silao ma susuru
17. gaca	49. lolosi	81. silaoe
18. gahekumiki	50. make	82. sipado
19. gasango	51. malauri	83. sudu
20. gegete	52. malawari	84. suru
21. getero	53. momotu	85. suwo
22. ginogi	54. monyie	86. tabatuku
23. gogorogoto	55. mujaig	87. tabule
24. goodo	56. nawobai	88. lapuanza
25. gorara	57. nawobisa	89. tolouro
26. gosawo	58. nawosaki	90. toni
27. gumuru	59. ngawaro	91. tude
28. gurami	60. ngongoma	92. turusi
29. ido	61. ngutu-ngutu	93. udi
30. ihe	62. nyowa	94. uga ma soka
31. janga-janga	63. okala	95. walisi ma soka
32. kahc	64. cri	96. woka



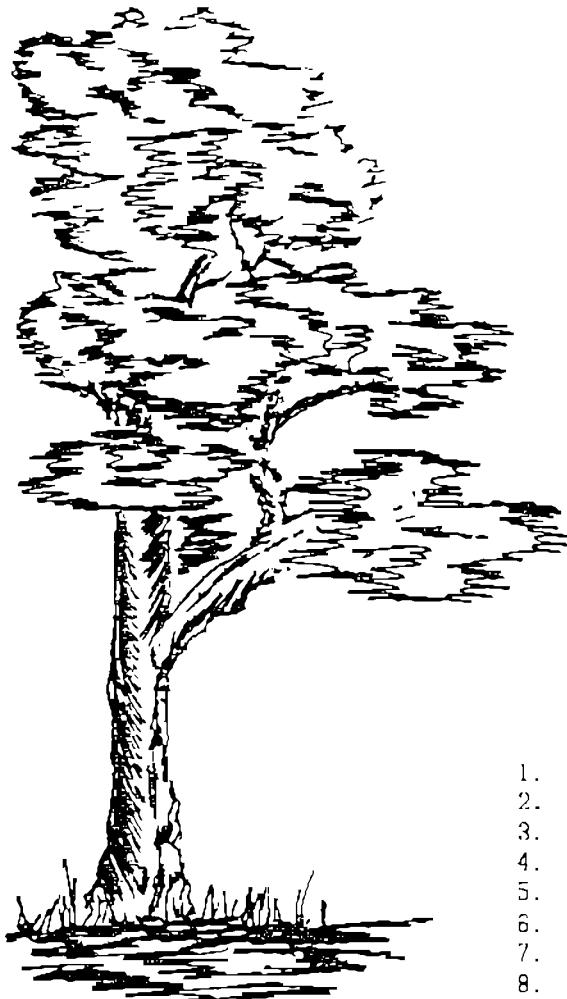
O b i G a a h u m a R o n g a
 (Bermacam-macam Sayur)

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1. bawa ma soka | 23. ngawate |
| 2. boose | 24. papaya ma lalu |
| 3. boota | 25. papaya ma soka |
| 4. dodilibu | 26. papaya ma sopo |
| 5. esala | 27. patola |
| 6. gohi ma boboko | 28. popare |
| 7. godom | 29. ruki ma soka |
| 8. gumi ma gola | 30. sambiki ma soka |
| 9. hatebula ma boboko | 31. sambiki ma sopo |
| 10. jiburu | 32. sasawi |
| 11. kacang panjang | 33. setang ma dohu |
| 12. kalapapa | 34. takako |
| 13. kalatemoko | 35. tamate |
| 14. kamalenga | 36. tano ma toroa |
| 15. kinioki | 37. temelo |
| 16. kupuwo-cina | 38. teteolo ma soka |
| 17. kupuwo-gota | 39. timu |
| 18. kupuwo-lalago | 40. titi ma ngunu |
| 19. kupuwo-tego | 41. tona ma gaahu |
| 20. kusi | 42. walu |
| 21. naka ma sopo | 43. weso |
| 22. nasibiu ma soka | 44. yaba |



O b i H a i w a n i m a R o n g a
(Bermacam-macam Binatang)

- | | | | |
|-----|----------------|-----|------------|
| 1. | boki | 15. | mai janga |
| 2. | boulamo | 16. | miya |
| 3. | ihoodo | 17. | ngidu |
| 4. | juku | 18. | ngihia |
| 5. | kabi | 19. | ngituhuhu |
| 6. | karianga | 20. | palado |
| 7. | kaso | 21. | pedeke |
| 8. | kaso ma wuwuwu | 22. | ragu |
| 9. | kedo | 23. | sapi |
| 10. | kedo ma juku | 24. | sarawodeke |
| 11. | kedoraci | 25. | susupokunu |
| 12. | kokalada | 26. | tatudoleke |
| 13. | kuso | 27. | titi |
| 14. | . upu | | |

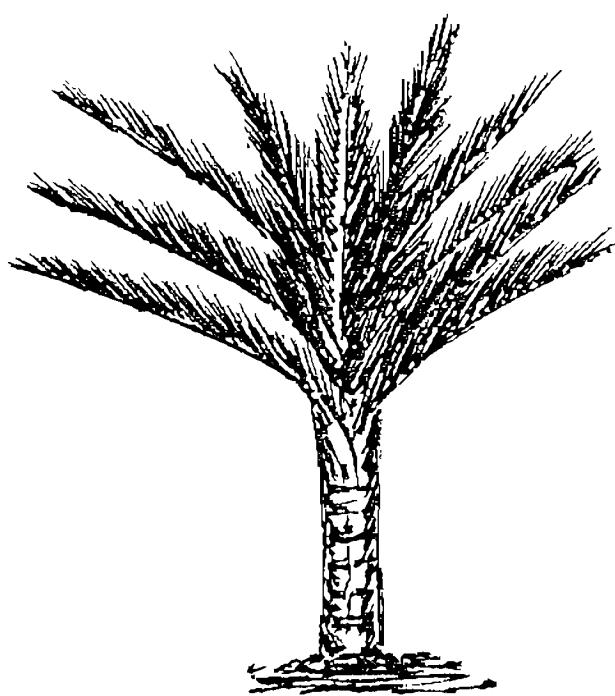


1. amo
2. au-au
3. badenga
4. balitako
5. baru
6. beselo
7. bobalako
8. bobisingo
9. bobuiutu
10. bolawaro
11. boro ma sasawo
12. capaka
13. dibakolano
14. dinga
15. dodaara
16. docopongo
17. dowora
18. durian
19. dudu

O b i G o t a m a R o n g a

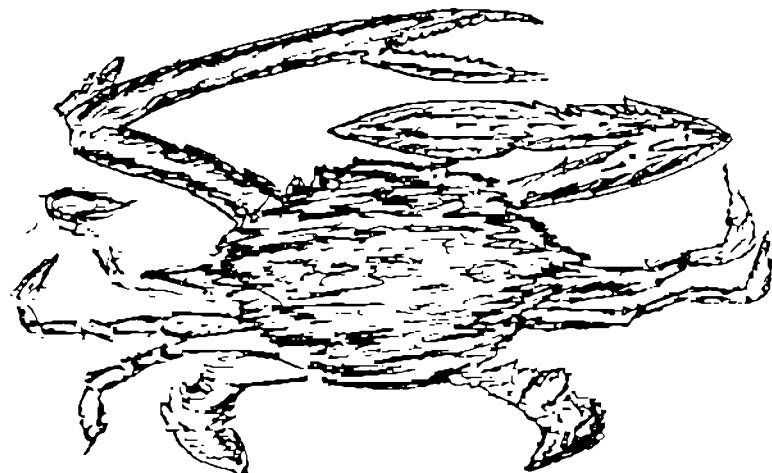
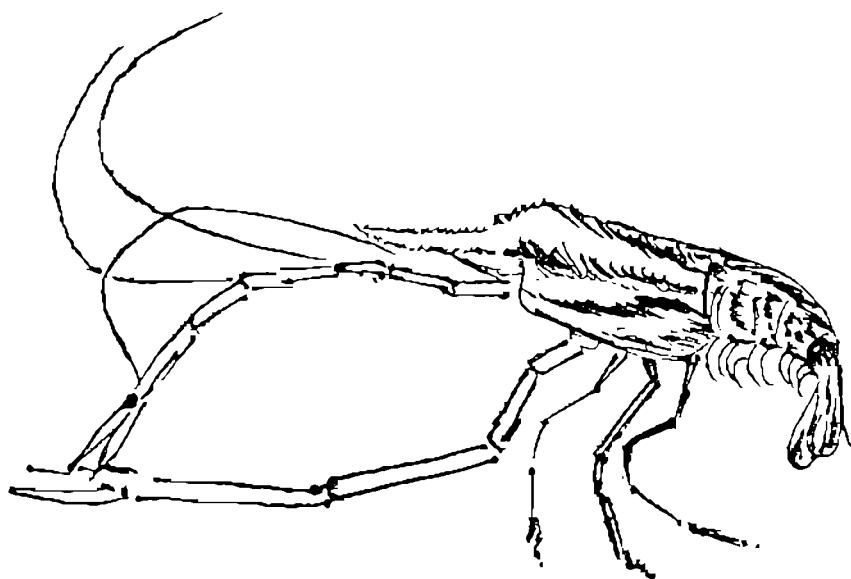
(Bermacam-macam Pohon)

20. galabe ma ino	60. lopopo	100. gorawane
21. gamonua	61. luri ma toku	101. ruki
22. gado	62. luworo	102. rurumu
23. gawasa	63. maho	103. ruwe
24. goge	64. mamake	104. saboboko
25. gogisoro	65. mamali	105. saketa
26. gogomo	66. mantausu	106. sale
27. gogurati	67. meleu ma gitipi	107. salimuli
28. gohi	68. meda	108. same
29. goobi	69. mologotu	109. saudo
30. goda-goda	70. momijiu	110. seki
31. goriodo	71. momosara	111. sihode ma dadahu
32. gu	72. motowa	112. sininha
33. hapo	73. murubeng	113. sok
34. hatebesi	74. naka	114. somoio
35. hatebula	75. ngaahe	115. somoma
36. hate-kimalaha	76. ngaalu	116. soro
37. hiko	77. ngame	117. sorosunang
38. hiri	78. ngasapa	118. sosiaboi
39. hiru	79. ngasi	119. sunang
40. hupu	80. ngededo	120. tawa
41. kailupa	81. ngeteda	121. tawakali
42. kananga	82. ngibiru	122. tetewolo
43. kapu	83. nguhutu	123. tingongo
44. kaso ma biki	84. ngusu	124. tiwiring
45. kelo	85. niha	125. toka ma gogeleo
46. kira-kira	86. palate	126. tomi-tomi
47. koborogi-rogi	87. pilawang	127. toro
48. kola	88. pitau	128. towogo
49. kolano	89. poligotu	129. tuhu
50. kora	90. ponga ma baru	130. tuhubula.
51. kuru	91. ponga ma gosora	131. turi
52. kusai	92. poso-poso	132. tuuh
53. kuso ma soha	93. puro	133. use
54. kuto	94. puwa	134. use-kurat
55. lajasa	95. raba	135. waledito
56. lasa	96. rabatigo	136. wale-wale
57. leleko	97. ragu ma lade	137. waringi
58. lisawa	98. ridi	138. woho-woho
59. liwiwi	99. gorako	139. wuwusu



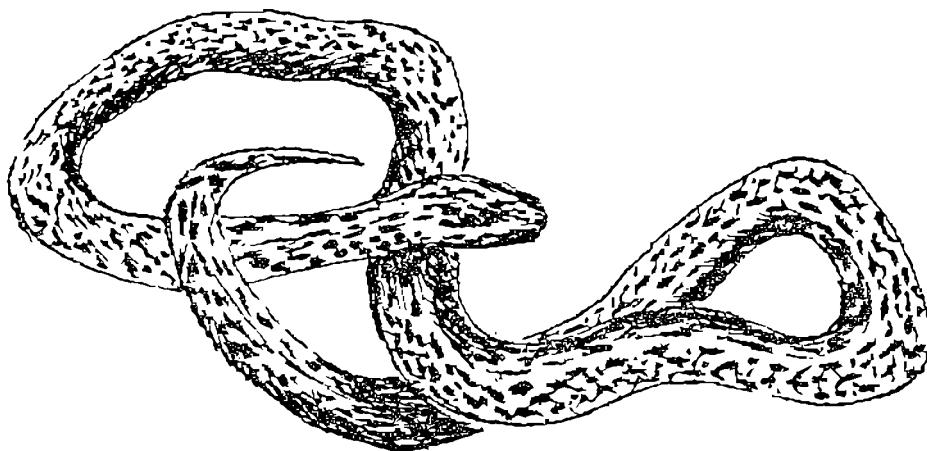
O b i T a n o m a R o n g a
(Bermacam-macam Sagu)

1. bobarai
2. tubete
3. bolowo
4. doko
5. kuweco
6. lebeno
7. ropu
8. ropu ma amo
9. ropu ma amopusu
10. seho
11. sika
12. sirigi
13. yafa



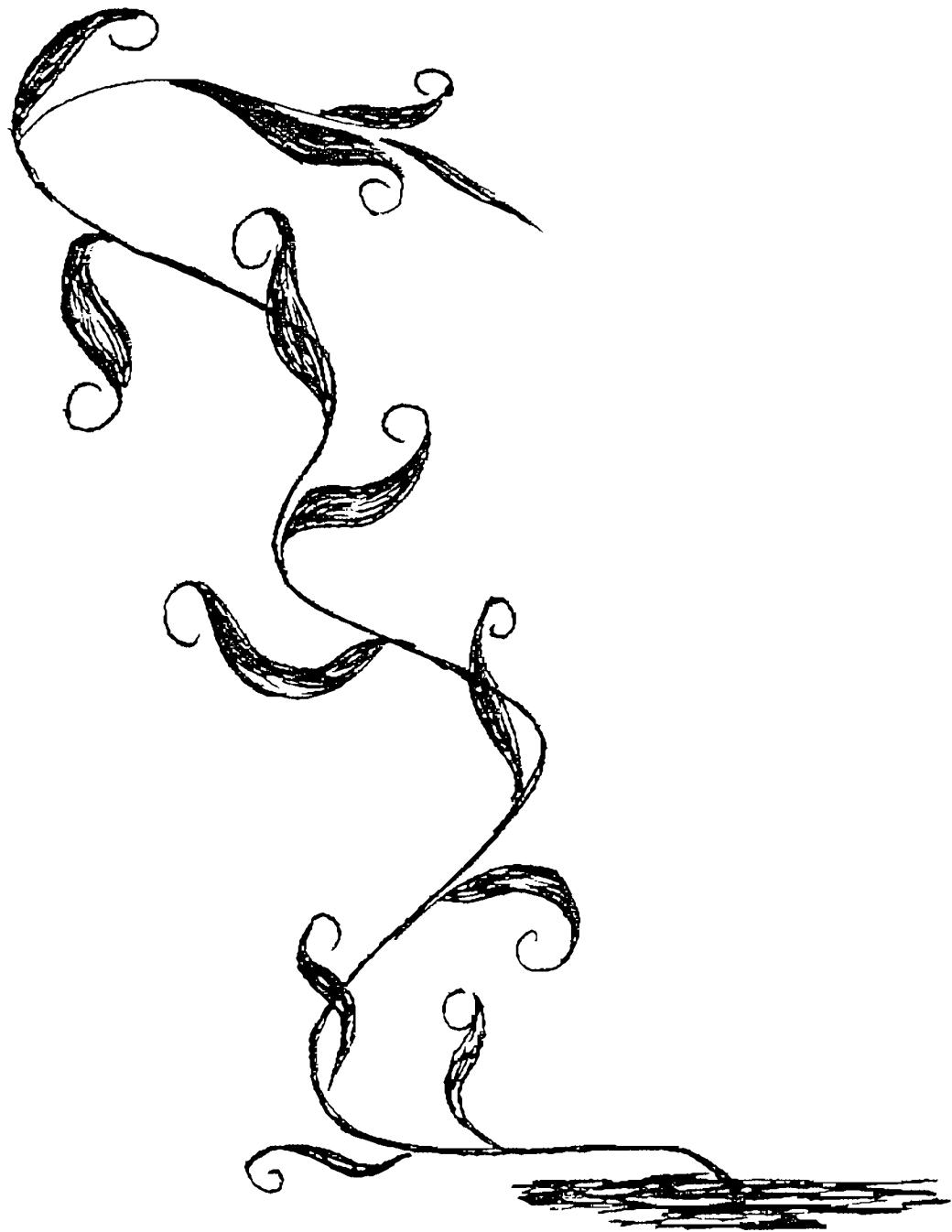
O Haiwani Maro o Kumo
(Bermacam-macam Kepiting)

1. belengecoko
2. bololongo
3. dahenua
4. dode
5. hadé ma gagawi
6. kaerasa
7. kalabota
8. kohoru
9. kumo
10. kutati
11. longae
12. ngosonga
13. sakiloro
14. sangkura
15. takako ma pola



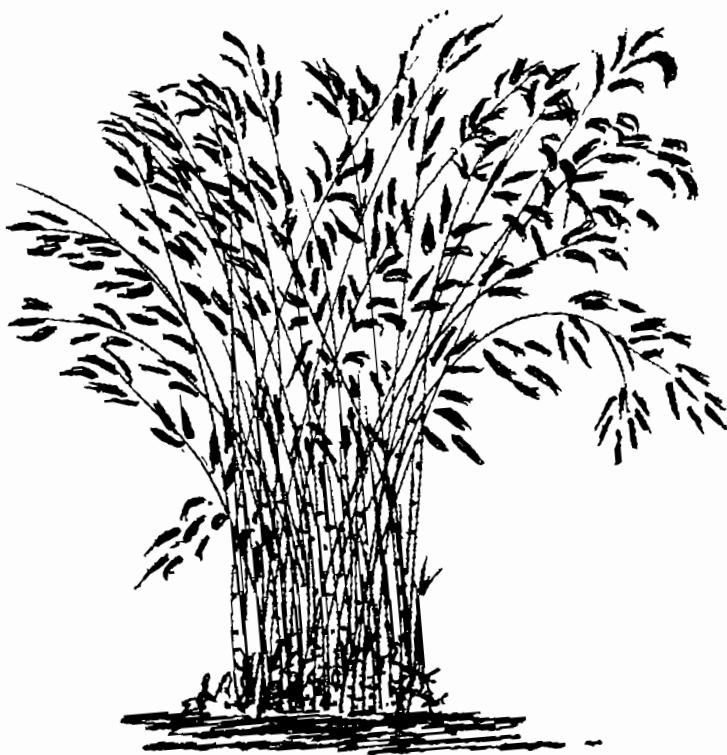
O b i N g i h i a m a R o n g a
(Bermacam-macam Ular)

1. bao longo
2. basane-kokoora
3. borotosi
4. buluku
5. goodo
6. guluhitubo
7. gumilamo
8. kalubati
9. kokurati
10. lado
11. lakosone
12. ngeo-ngeo
13. ngihia-sososo
14. ngosoku
15. populegaka
16. taruna
17. wange-wange



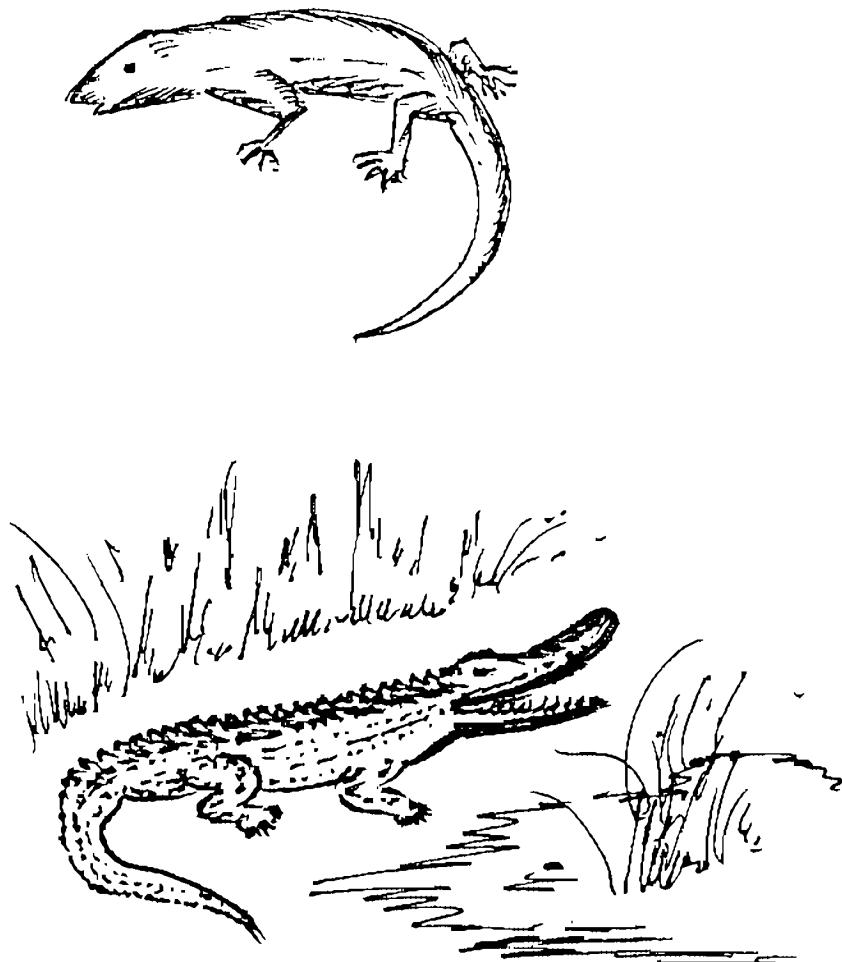
O b i Gumi ma Ronga
 (Bermacam-macam Tali)

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. bibido | 24. kokumutuku |
| 2. bido | 25. kora |
| 3. boloworiki | 26. kuge |
| 4. buaputri | 27. lebo ma guguri |
| 5. bubu ma ngeko | 28. loboke |
| 6. bukubaka | 29. loloro |
| 7. dengo | 30. migi |
| 8. dode ma lako | 31. ngabalo |
| 9. dodotenge | 32. ngangau |
| 10. dongota ma bedeka | 33. nguroraha |
| 11. dongota ma nau | 34. ponga ma mamaia |
| 12. gomodo | 35. putiana ma gitipi |
| 13. gotola ma koki | 36. rarawo |
| 14. gumbesi | 37. rawe-rawe |
| 15. gumpapua | 38. rorotu |
| 16. gumi-guraci | 39. sambiki |
| 17. gumi dalolodi | 40. sero ma rako |
| 18. gudu | 41. sosonyinga |
| 19. horohoma | 42. suri |
| 20. idisi ma lako | 43. tabasari |
| 21. iwi | 44. tahake |
| 22. kailaka | 45. toropu |
| 23. kate-kate | 46. totopo |



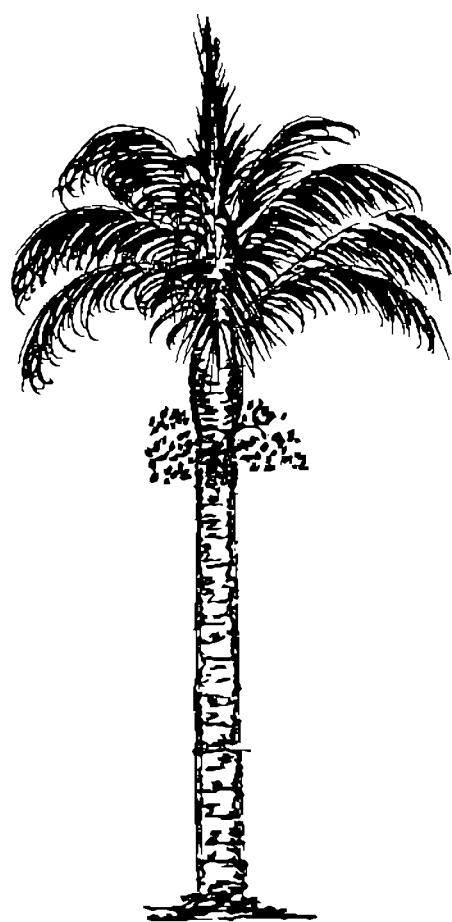
O b i L o u m a R o n g a
(Bermacam-macam Bambu)

1. *alloto*
2. *galao*
3. *galao-cina*
4. *lou*
5. *sasa*
6. *suma*
7. *tabadiku*
8. *tetewanga*
9. *tongajawa*
10. *tui*
11. *wemo*
12. *wemo ma dorou*



O Haiwani Maro o Kedo
(Bermacam-macam Cecak)

1. gosoma
2. juku
3. karianga
4. kas o ma wuwuwu
5. keto
6. keto ma juku
7. kedoraci
8. lalahekana
9. ngidu
10. ragu
11. sarawodeke



O Gota Maro o Dena
(Bermacam-macam Pinang)

1. bobete
2. boloso
3. doko
4. dena
5. gogipotu
6. goriputu
7. gulubeng
8. hoki
9. pem
10. sokiki
11. suuku ma pote
12. weka
13. weweka



O b i G u l u d u m a R o n g a
(Bermacam-macam Semut)

1. bitakaku
2. bobotoka
3. gubuala
4. guludu-are
5. guludu-hako
6. guludu-taro
7. igo ma guludu
8. ihu
9. kane-kane
10. mala ma guludu
11. ngago
12. sulo

